

Юкиёси Иноуэ
Университет Дзёти
(Япония, Токио)
ino-yu@gw5.u-netsurf.ne.jp

ЗВУКОВЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ТЕКСТА В ФАНТАЗИЮ ГОГОЛЕВСКОГО МИРА

В настоящем докладе делается попытка выяснить, как звуковые обороты преобразуют текст повести Н.В. Гоголя «Нос» в фантастический гоголевский мир. Они связаны с обратным порядком слов, звуковым повтором, ритмикой, которые часто строятся по принципу «зеркального отражения».

I. Ненормативный порядок слов в повести «Нос».

Повесть «Нос» впервые была напечатана в третьем томе журнала «Современник» за 1836 г. и затем помещена в «Сочинениях» Н.В. Гоголя 1842 г. уже с переработанным финалом. Кроме этих двух вариантов до нашего времени дошли еще три рукописные редакции. И несмотря на то, что в этих пяти рукописях разные даты происшествия, во всех редакциях в первом предложении повести можно отметить обратный порядок слов: *«такого-то числа случилось в Петербурге»* вместо *«такого-то числа в Петербурге случилось»*. На наш взгляд, это связано с звуковым повтором и ритмикой, которые построены по принципу зеркального отражения.

(1) В черновом наброске начала повести

«23 числа 1832-го года случилось в Петербурге необыкновенно-странное происшествие».

Возможно, Гоголь перевернул 23 и 32 по принципу зеркального отражения. И в словах *«числа 1832-го года случилось»* можно отметить звуковой повтор [ч][с][л] – [с][л][ч] также в зеркальном отражении.

(2) В первой полной редакции и

(3) В первом листе белой рукописи

«Сего февраля 23 числа случилось в Петербурге необыкновенно-странное происшествие».

В этих двух редакциях в обратном порядке слов *«числа случилось»* еще более отчетлив звуковой повтор [ч][с][л] – [с][л][ч] в зеркальном отражении.

(4) В напечатанном тексте «Современника» 1836 г.

Сего Апреля 25 числа

случилось в Петербурге необыкновенно-странное происшествие.

U_ | U_ | U_ | U_ | UU | U_ || ямб

U_ | UU | U_ | UU | UU | U_ | U_ | UU | UU | _UU ямб

В этом предложении обе синтагмы ямбические. И в словосочетании

«пятого числа случилось в Петербурге» отчетлива аллитерация на 5 согласных [п][т][ч][с][л] – [с][л][ч][п][т] также в зеркальном отражении.

(5) В напечатанном тексте «Сочинений» 1842 г.

Марта 25 числа (Марта двадцать пятого числа)

случилось в Петербурге необыкновенно-странное происшествие.

_U | _U | _U | UU | _ || хорей

U_ | UU | U_ | UU | UU | U_ | U_ | UU | UU | _UU ямб

В этом варианте две синтагмы отличаются по ритму: первая – хорей, а вторая – ямб. Противопоставление этих размеров в зеркальном отражении друг друга, вызывая столкновение ритмов синтагм, подчеркивает дату происшествия. И в дате «*Марта двадцать пятого числа*» явный ассонанс на [а] с наибольшей сонорностью. Так же, как в предыдущем варианте, во фразе «*пятого числа случилось в Петербурге*» отчетлив звуковой повтор [п][т][ч][с][л] – [с][л][ч][п][т] в зеркальном отражении. Таким образом, предложение «*Марта двадцать пятого числа случилось...*» с обратным порядком слов и звуковым повтором, который мы будем называть «горизонтальным перемещением слов и звуков», синхронизируется со странностью и обратностью происшествия, т. е. с превращением носа в самостоятельное целое, по термину М.М. Бахтина, «перемещениями верха и низа» [Бахтин 1990: 439].

II. Изменение отчества цирюльника с точки зрения зеркального отражения.

Цирюльник «*Иван Яковлевич*» именовался в начале первой полной редакции «*Иваном Федоровичем*». Отчество Федорович повторяется 10 раз в первой главе, и вдруг оно заменено Яковлевичем. Гоголь сначала написал «*Но я виноват: давно бы следовало кое-что сказать об Иване Федоровиче, человеке почтенном во многих отношениях*», но зачеркнул чертой «*Федоровиче*» и надписал над ним «*Яковлевиче*». Сопоставим словосочетание «*Федоровиче, человеке*» и «*Яковлевиче, человеке*».

«*Федоровиче, человеке*»: [ф][д][р][в][ч] – [ч][л][в][к]

В этом сочетании мало общего в фонетике.

«*Яковлевиче, человеке*»: [к][в][л][ч] – [ч][л][в][к]

Здесь явное созвучие согласных и гласных. Слово «*Яковлевиче*» можно разобрать на согласные [к][в][л][ч] и гласные [я][о][е][и]. Значит, в «*Яковлевиче*» включены все звуки слова «человек» [ч][л][в][к] и [е][о], из которых можно составить [ч][е][л][о][в][е][к]. Это словосочетание построено по принципу зеркального отражения по согласным [к][в][л][ч] и [ч][л][в][к]. И вариант зеркального отражения «*об Иване Яковлевиче, человеке почтенном во многих отношениях*» символизирует двойственность иерархического низа цирюльника Ивана, который совершает ритуал резания хлеба, надев «*для приличия сверх рубашки фрак*» вместо сюртука и «*сделавши значительную мину*».

В повести «Нос» можно отметить как горизонтальное перемещение слов и звуков в зеркальном отражении, так и вертикальное перемещение низа в верх. И эти два вида перемещения по горизонтали и вертикали в сочетании друг с другом превращают текст в мир «обратности», что вызывает у читателей ощущение странности и фантастичности описываемого, а также смех.

Литература

Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. 2-е изд. М.: Художественная литература, 1990.